

2021年度全国通訳案内士試験

＜2次セミナー＞

（第3講）

第2次口述試験問題の分析と対策（2018年度）

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

第2次口述試験問題の分析と対策(2018年度)

●凡例

- ①【10:00～11:00】は、出題された時間帯を示します。
- ②<外国語訳問題>の後の(平等院鳳凰堂)などの名称は、私が便宜的に付けたものです。
- ③(2020 プレゼン)は、2020年度の<プレゼン問題>に出題されたことを示します。
- ④(2020 外国語訳)は、2020年度の<外国語訳問題>に出題されたことを示します。
- ⑤(「300選」P.20)は、「日本の事象英文説明 300選」に掲載されているページを示します。

●[2013年度～2020年度]の第2次口述試験問題は [こちら](#) をご覧ください。

●2018年度<2次レポート>は [こちら](#) をご覧ください。

2018年度第2次口述試験

●【10:00～11:00】(その1)

<プレゼン問題>①正倉院 ②集団登下校 ③働き方改革

<外国語訳問題>(平等院鳳凰堂)

宇治平等院鳳凰堂は、古都京都の文化遺産のひとつとして [世界文化遺産](#) (World Cultural Heritage)に登録されています。鳳凰堂は、池の中にある島の上に建てられています。建物の中には阿弥陀如来像(a statue of Amida Buddha)があり、それは52体の供養菩薩像(a statue of Bodhisattva)で囲まれています。その眺めは幻想的(fantastical / surreal)で、すばらしい極楽浄土(Buddhist paradise / the Land of Happiness / the Land of Bliss)を表しています。

(ご参考)a land of milk and honey(旧約聖書「出エジプト記」) / the promised land

<シチュエーション>

平等院鳳凰堂を楽しみにしてきた観光客からガイドを頼まれたが、鳳凰堂が工事中でブルーシートに覆われていて見えません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

あなたは、お客さんの自由時間の案内を頼まれています。自由時間は1時間ほどで、その後、ホテルに戻る予定ですが、スケジュールは厳密に決められているわけではありません。

<回答例>

時間があまりないので、庭園の散策をおすすめします。宇治川や対岸の山々を借景(borrowed landscape)として取り込んでいる庭園は、**国の名勝**(National scenic beauty)にも指定されています。また、敷地内にある歴史博物館である「[平等院ミュージアム](#)」もおすすめです。**国宝**(national treasure)に指定されている**梵鐘**(ぼんしょう)(temple bell)が有名です。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「鳳凰堂を見ることができなくて落胆しているお客さんに、どのような代替案を示すことができるのか」という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。上記の<回答例>は、理想的な回答なので、咄嗟にここまで言える受験者は少ない(いない)と思われませんが、「**理想的な回答作成の方向性**」を理解していただきたいと思います。

●【10:00~11:00】(その2)

<プレゼン問題>①鎌倉(「300選」P.20) ②無礼講 ③スクランブル交差点

<外国語訳問題>(金閣寺)

金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に 17 ある 世界文化遺産 (World Cultural Heritage) の一つに指定されています。金閣寺は、回遊式庭園(a stroll-style garden)にある3階建ての建物で、2階と3階は純金箔で覆われています。創建時の建物は、戦後、放火により焼失しましたが、その数年後に再建されました。

【出典(英語で説明する日本の観光名所)の日本語】

金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に 17 ある世界文化遺産の一つに指定されている。室町時代特有の庭園を備えた複合施設に建つ3階建の建物で、2階と3階は純金箔で覆われている。もとは貴族の館であったが、1397年に室町三代将軍足利義満が購入し、政治の拠点として改築した

【出典(英語で説明する日本の観光名所)の英語訳】

Kinkaku-ji is the Golden Pavilion built on the compound of the Rokuon-ji, a Zen Buddhist temple, which is designated as one of the 17 World Cultural Heritage-listed monuments in Kyoto. It is a three-story building in the garden complex unique to the Muromachi period, with its top two stories covered with pure gold leaf. Originally the villa of an aristocrat, it was purchased and renovated in 1397 as the political center by the third shogun of the Muromachi period, Ashikaga Yoshimitsu.

● 英語で説明する日本の観光名所<出題予想>14題

<シチュエーション>

金閣寺を楽しみにしてきた観光客からガイドを頼まれたが、工事中でブルーシートに覆われていて見えません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

お客さんは時間制限のない個人旅行の方です。金閣寺の訪問予定時間は1時間で、その後、ホテルに戻る予定です。但し、スケジュールは厳密に決められているわけではありません。

<回答例>

時間があまりないので、庭園の散策をおすすめします。金閣寺の庭園は、**池泉回遊式庭園** (a Japanese style garden with a path around a central pond)となっており、国の**特別名勝**(a special place of scenic beauty)にも指定されています。また、金閣寺の近くの龍安寺もおすすめです。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「金閣寺を見ることができなくて落胆しているお客さんに、どのような代替案を示すことができるのか」という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。

上記の<回答例>は、理想的な回答なので、咄嗟にここまで言える受験者は少ない(多分いない)と思われますが、「**理想的な回答作成の方向性**」を理解していただきたいと思います。

●【11:00~12:00】(その1)

<プレゼン問題>①根回し(「300選」P.118) ②除夜の鐘(「300選」P.96) ③太陽光発電

<外国語訳問題>(和食A)(2015 通訳)(2018 外国語訳)(2020 外国語訳)

和食はユネスコ無形文化遺産(UNESCO Intangible Cultural Heritage)に登録されています。一汁三菜(One soup, three dishes)を基本として、米を主食に、おかずと汁物で構成されています。自然や季節の行事に関連しており、栄養価も高く健康にも良いと言われています。

◆出典:[農林水産省のホームページ](#)

◆また、[観光庁研修テキスト\(令和2年5月版\)\(資料10 和食の4つの特徴\)\(145ページ\)](#)は上記を転載したものです。

◆2020 年度【11:00~12:00】(和食A)に**酷似問題が出題されたことは、特筆に値する。**

◆<外国語訳問題>(和食)

和食は「日本の伝統的な食文化」としてユネスコの無形文化財に登録されています。一汁三菜を基本とする日本の食事スタイルは理想的な栄養バランスと言われています。また、「うま味」を上手に使うことによって動物性油脂の少ない食生活は、日本人の長寿や肥満防止につながっています。

<シチュエーション>

お客さんが、ぜひ日本料理店で和食を食いたいと言っていますが、近くには、日本料理店はありません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

近くに中華料理店やファミリーレストランはありますが、日本料理店を遠くまで探しに行く時間はありません。また、旅程を変更することはできません。

<回答例>

旅程を変更することはできませんので、近くのファミリーレストランで日本食を食べることをおすすめします。ファミリーレストランのメニューは、通常、洋食が中心ですが、日本食のメニューも数は少ないですが用意されています。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「日本料理店で和食を食いたい」と言っているお客さんの希望をいかに実現するのか、という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。「旅程を変更できない」のであれば、ファミリーレストランをすすめる以外の選択肢はない。洋食中心のファミリーレストランでも日本食が食べられる、と**必然的に**回答が導かれてくる。

●【11:00～12:00】(その2)

<プレゼン問題>①日光東照宮(「300選」P.18) ②灯籠流し ③割り勘

<外国語訳問題>(和食B)(2015 通訳)(2018 外国語訳)(2020 外国語訳)

和食は、旬の食材を用いて調理するのが特徴です。天ぷら、寿司、すきやきは、日本を訪れる外国人旅行者に大変人気があります。もともと、和食は、貴族、僧侶、武士の食事でしたが、和食の本質的な魅力は、その作法の美しさや伝統にあり、中でも、寺の僧侶に育まれた精進料理は伝統的な和食の一つです。

<シチュエーション>

お客さんが、ぜひ日本料理店で和食を食べたいと言っていますが、近くには、日本料理店はありません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

近くに中華料理店やファミリーレストランはありますが、日本料理店を遠くまで探しに行く時間はありません。また、旅程を変更することはできません。

<回答例>

旅程を変更することはできませんので、近くのファミリーレストランで日本食を食べることをおすすめします。ファミリーレストランのメニューは、通常、洋食が中心ですが、日本食のメニューも数は少ないですが用意されています。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「日本料理店で和食を食べたい」と言っているお客さんの希望をいかに実現するのか、という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。「旅程を変更できない」のであれば、ファミリーレストランをすすめる以外の選択肢はない。洋食中心のファミリーレストランでも日本食が食べられる、と**必然的に**回答が導かれてくる。

●【13:00～14:00】(その1)

<プレゼン問題>①リボ払い ②流鏝馬 ③猫カフェ

<外国語訳問題>(居酒屋)(「300選」P.42)(2013 プレゼン)(2018 外国語訳)

日本には居酒屋というパブ風の飲食店があり、手頃な値段で、簡単なおつまみからボリュームのある肉料理まで用意されています。居酒屋は、グループでも一人でも楽しめます。

<シチュエーション>

午後から夕方まで案内をし、夕方頃になって、ツアー客のひとりに、予定にはなかった居酒屋に行きたいと言われた。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

近くに、レストランはあるが、居酒屋はない。また、ツアーの時間制約から、遠くのお店へ行くことはできない。

<回答例>

近くに、居酒屋はありませんし、時間的に遠くの居酒屋に行く余裕もありません。近くに、レストランがありますので、レストランはいかがですか。レストランでは、お酒も飲むことができます。どうしても居酒屋に行きたいのであれば、事前に場所と時間を調べて、明日以降に行くことをご提案します。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「居酒屋に行きたい」と言っているお客さんに対して、受験者が、①今日は、居酒屋に行くことは無理であることを納得してもらい、②どのような代替案を出すことができるのか、を見ている。

●【13:00～14:00】(その2)

<プレゼン問題>①元号 ②盆踊り(「300選」P.90) ③路上喫煙

<外国語訳問題>(ラーメン)(2018 外国語訳)(2020 プレゼン)

ラーメンは、元々中国から伝わった麺の料理です。最近では、日本で大変人気の食べ物で、海外でも人気があります。麺、具材、スープは、地方によって異なり、ご当地ラーメンと言われるものもあります。その手頃な値段から、ラーメンは観光客を惹きつける魅力の一つになっています。

<シチュエーション>

イスラム教徒のお客さんが、旅行の途中で、ラーメンを食べたいと言っています。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

近くに、ハラール対応の店がありません。

<回答例>

ほとんどのラーメンは、ハラール対応ではありませんし、また、この近くには、ハラール対応のお店もありません。日本の麺類を食べたいのなら、うどん、そばをおすすめしますが、念のため、ムスリムフレンドリーのお店を調べて、明日以降のランチに食べることをご提案します。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「ラーメンを食べたい」と言っているイスラム教徒のお客さんに対して、受験者がいかに納得できる説明ができ、臨機応変な対応(提案)ができるのか、をみている。

●【14:00～15:00】(その1)

<プレゼン問題>①終活 ②うち水 ③食品サンプル

<外国語訳問題>(旅館)(2013 プレゼン)(2018 外国語訳)(2020 外国語訳)

旅館は日本の伝統的な宿泊施設で、滞在しながら、日本文化と習慣に触れることができます。多くの旅館では、和室と食事、温泉、浴衣を提供します。夕食には、地元の食材を使った和食のコース料理が出されます。たいてい、宿泊料金には、夕食と朝食代が含まれています。

<シチュエーション>

あなたは、ガイドでお客様と旅館にいます。お客様から、夕食は和食のコースではなくアラカルト料理に変更したい、とのリクエストがありました。交渉したが、旅館側からは、料金に和食のコース分も含まれており、アラカルトメニューは出せないとのことでした。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

宿泊料金には、夕食と朝食代が含まれている。和食のコース料理の変更はできません。

<回答例>

ほとんどの日本の旅館では、夕食と朝食はセットメニューを提供することになっています。旅館と交渉したのですが、残念ながら、この旅館でも、アラカルトメニューは出せませんとの話でした。お客さんが食べたいものは、明日以降のランチに食べることをご提案します。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「アラカルトメニューを食べたい」と言っているお客さんに対して、受験者がいかに納得できる説明ができ、臨機応変な対応(提案)ができるのかをみている。なので、ここでは、「ほとんどの日本の旅館では、夕食と朝食はセットメニューを提供することになっています」の一文が非常に重要である。「お客さんが食べたいものは、明日以降のランチに食べることをご提案します」と言う前向きな提案がお客さんの残念な気持ちを和らげることができる。

●【14:00～15:00】(その2)

<プレゼン問題>①琵琶湖 ②ししおどし(2015 プレゼン)(2018 プレゼン) ③スタジオジブリ

<外国語訳問題>(刺青)

日本には公衆浴場(public bathhouse)がありますが、今では日帰り温泉もあって人気です。このような公衆浴場では、以前は、刺青(tattoo)をした人の入浴を断られてきました。しかし、最近では、公衆浴場や温泉でも刺青をしていても入れるように緩和されてきました。

<シチュエーション>

あなたがガイドしているお客のグループは、公衆浴場に入る予定で楽しみにしていましたが、全員タトゥーがあり、浴場から入場を断られました。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

入浴予定だった公衆浴場に、事前に、刺青のあるお客さんがいることを交渉していたが、拒否されていた。

<回答例>

日本では、刺青は暴力団組員との連想があり、多くの公衆浴場では入ることを禁止しています。しかし、最近では、刺青をしていても入ることができる公衆浴場も増えてきましたので、早速、別の公衆浴場を探してみたいと思います。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「公衆浴場に入りたい」と言っているお客さんに対して、受験者がいかに**納得できる説明**ができるのか、をみている。なので、ここでは、「日本では、刺青は暴力団組員との連想があり、多くの公衆浴場では入ることを禁止しています」の一文が非常に重要である。「早速、別の公衆浴場を探してみたいと思います」と言う**前向きな提案**がお客さんの残念な気持ちを和らげることができる。

●【15:30～16:30】(その1)

<プレゼン問題>①水引 ②鳥居(「300選」P.72) (2013 通訳) (2017 プレゼン)③お花見(「300選」P.86)

<外国語訳問題>(温泉)

日本は火山国(volcanic country)で、2,000 以上もの温泉があります。昔から、日本人は、病気療養や健康増進のために、温泉を利用してきました。露天風呂(open-air bath)は、自然と触れ合うことができ国内外の観光客に人気です。長野県には、野生のサルが温泉に入る公園があり、このサルを見学するツアーが外国人旅行客に人気です。

<シチュエーション>

日本の温泉施設は、タトゥーがある客を断るところが多い。あなたのお客様が、温泉旅館で大浴場に入りたいと言っていますが、全員がタトゥーをした人たちです。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

事前に旅館と交渉したのですが、断られている。

<回答例>

この温泉旅館では、タトゥーをした人は大浴場(large public bath)には入ることができません。事前に交渉したのですが、残念ながら断られました。皆さんのお部屋には内風呂(inner bath in your room)があり、大浴場と同じ温泉水(hot spring water)を使っていますので、今回は、内風呂で温泉をお楽しみください。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「大浴場に入りたい」と言っているお客さんに対して、受験者がいかに**納得できる説明**ができるのか、をみている。なので、ここでは、「事前に交渉したのですが、残念ながら断られました」の一文が非常に重要である。**仕方なく入る内風呂**だが、①大浴場と同じ温泉水を使っていること、②今回は、内風呂で温泉をお楽しみください、と**前向きな回答**をすることにより、お客さんの残念な気持ちを和らげることができる。対応如何では、「たかがタトゥーくらいで大浴場に入れぬ理不尽さを感じているお客さんの怒り」に火をつけてしまう可能性もある。

●【15:30～16:30】(その2)

<プレゼン問題>①神対応 ②三が日(「300選」P.80) ③グリーン車

<外国語訳問題>(奈良)

奈良は、古くは日本の首都で平城京がおかれ、国際色豊かな天平文化が花開きました。歴史的、文化的遺産にめぐまれ、奈良にはいまでも多くの寺院や神社があり、国宝の数は日本で最多を数えます。現在も年間を通じて多くの行事が行われ、国際観光都市(international tourist city)として多くの観光客を集めています。

<シチュエーション>

奈良の半日ツアーで、東大寺、興福寺、春日大社、法隆寺をまわる予定だったが、法隆寺は少し遠いので全部は回れません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

半日というツアー時間を伸ばすことができませんが、エージェンシーは変更には柔軟で、半日をどうアテンドするかについては何も制約もありません。回る場所は自由に変えることができます。

<回答例>

半日で、ある程度余裕を持って回りたいので、東大寺と春日大社の二か所の観光をご提案します。世界遺産に登録されている東大寺では、大仏と世界最大の木造建築である大仏殿を見ることができます。1300年の歴史があり、世界遺産にも登録されている春日大社では、約3000基の燈籠が立ち並び、隣接する奈良公園では、神社の神の使いと言われる1000頭以上の鹿が遊ぶ光景を見ることができます。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「4か所を半日で回るとい物理的に不可能な旅程」に対して、受験者がいかに臨機応変に合理的な提案ができるのか、をみている。<回答例>は、理想的な回答と言える。

●【16:30～17:30】(その1)

<プレゼン問題>①杉玉 ②賽銭箱(「300選」P.72) ③もんじゃ焼き

<外国語訳問題>(浅草)

浅草は、都内最古で最大の寺院である門前町(a temple town)として栄えてきました。山門の雷門は巨大な赤い提灯が浅草のランドマークとして非常に有名です。寺に延びる仲見世通りには、土産物屋やお菓子屋がひしめき合い、多くの外国人観光客でいつも賑わっています。

【出典(英語で説明する日本の観光名所)の日本語】

浅草は江戸時代を連想させる東京の観光名所である。浅草は都内最古で最大の寺院である浅草寺の門前町として栄えてきた。山門の雷門は巨大な赤い提灯が浅草のランドマークとして非常に有名である。国内外の観光客はこの由緒ある寺院、そして東京で伝統的な土産物を買うのに最適な、境内の「仲見世」と呼ばれる商店街に集まってくる。

【出典(英語で説明する日本の観光名所)の英語訳】

Asakusa is a famous sightseeing spot in Tokyo, which is reminiscent of the Edo period. This district has been flourishing as a temple town of Senso-ji, the oldest and the largest temple in Tokyo. Kaminarimon, or “Thunder Gate” the outer gate of the temple is very famous as a landmark of Asakusa for its huge red lantern. Both domestic and foreign tourists flock to this venerable temple and the shopping arcade called "Nakamise" in the compound, the best place to buy traditional Japanese souvenirs in Tokyo.

●英語で説明する日本の観光名所<出題予想>14題

<シチュエーション>

あなたの受けた半日ツアーの旅程には、明治神宮、皇居、浅草、スカイツリーの4か所を回ると書いてあるが、とても半日では全部を回り切れません。お客さんに納得できるプランを提案してください。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

半日ツアーの時間を延長することも、変更することもできないが、旅行代理店からは、予定を変更しても良いとの了解を得ている。また、個人旅行なので、交通機関の変更は可能である。

<回答例>

4か所を半日で回ることはできないので、明治神宮(Meiji shrine)・皇居(Imperial Palace)の組み合わせか、浅草・スカイツリーの組み合わせのどちらかをご提案します。明治神宮・皇居は皇室に縁が深い場所で、都会だが緑が多く、静かに歴史を感じることができます。浅草・スカイツリーは、東京下町で、庶民の生活を感じることができます。浅草では日本のお土産を買うことができるし、スカイツリーの展望台からは東京を一望することができます。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「4か所を半日で回るという物理的に不可能な旅程」に対して、受験者がいかに臨機応変に合理的な提案ができるのか、をみている。<回答例>は、**理想的な回答**と言える。

●【16:30~17:30】(その2)

<プレゼン問題>①リニアモーターカー ②彼岸(「300選」P.90) (2013 プレゼン)(2018 プレゼン)
③知床

<外国語訳問題>(京都)

京都には古都京都の文化財として世界遺産に登録されている寺院や神社、城郭が17か所あります。その多くが京都市内に点在しており、国宝となっているものもあります。それらの建造物や素晴らしい庭園は、多くの訪日外国人観光客を魅了しています。

<シチュエーション>

今日は、京都半日ツアーの予定で、金閣寺、平安神宮、清水寺、平等院をまわる予定であるが、平等院は離れているため4か所を回ることができない。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

ツアーは自由に組んでもよいが、時間延長はできないこととエージェントから言われています。

<回答例>

半日で、ある程度余裕を持って回りたいので、金閣寺と平安神宮の二か所の観光をご提案します。世界遺産に登録されている金閣寺では、全体に金箔を施した**舍利殿**(reliquary hall)の輝きに驚かれることでしょう。平安神宮は、朱色が色鮮やかな境内が有名ですが、中でも、高さが24.4メートルと日本国内でも屈指の大きさを誇る朱色の**大鳥居**は、見る者を圧倒します。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「4か所を半日で回るという物理的に不可能な旅程」に対して、受験者がいかに臨機応変に合理的な提案ができるのか、をみている。<回答例>は、**理想的な回答**と言える。

(第3講はここまで)